

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**ESTUDIO DESCRIPTIVO SOBRE LA TRADUCCIÓN EN CHINO
DE LOS NOMBRES DE ORGANISMOS OFICIALES
ESPAÑOLES EN LA PERSPECTIVA DE LA COMUNICACIÓN
INTERCULTURAL**

**MÁSTER EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN PROFESIONAL DE
CHINO Y ESPAÑOL**

Dirigida por: Profesor Laureano Ramírez Bellerín

Presentada por: Tsai Wan-Mei (Aurora)

Junio de 2008

ÍNDICE

I. Introducción

1. Motivación y objetivos del estudio

1.1 Motivación y objetivos.....4

1.2 Marco de la investigación.....5

2. Metodología y estructura del estudio

2.1 Metodología (Estudios Culturales) y métodos de análisis (Estudios Descriptivos de Traducción).....7

2.2 Revisión del estado de Estudios Culturales en traductología.....8

2.3 Breve presentación de los capítulos.....13

II. Frecuentes problemas en la traducción en chino de los nombres de organismos oficiales españoles

1. Falsa equivalencia

1.1 “La Equivalencia de Efecto” no es la identidad.....14

1.2 La equivalencia de efecto falso.....17

2. Imprecisa selección de léxico

2.1 Definición amplia y precisa.....20

2.2 Más que una traducción buena.....22

3. Coherencia terminológica	
3.1 Cargos gubernamentales.....	23
3.2 Dependencias administrativas.....	25
III. Aspectos interculturales y estrategias de traducción de la traducción en chino de los nombres de organismos oficiales españoles	
1. Diferentes culturas políticas y diferentes ideologías	
1.1 Diferentes ideologías políticas en traducción.....	27
1.2 Traducción completa y sencilla.....	30
1.3 Lo directo y lo indirecto en traducción.....	32
2. El significado diferencial entre diferentes culturas políticas	
2.1 Significado diferencial y diferentes enfoques culturales.....	34
2.2 Domesticación y Extranjerización.....	36
IV. Conclusiones	
1. Resumen de contribuciones.....	39
2. Futura investigación.....	42
Bibliografía y referencias consultadas.....	44
Apéndice.....	50

I. Introducción

1. Motivación y objetivos del estudio

1.1 Motivación y objetivos

Traducción es más que un mero arte. Es un tipo de actividad cultural que combina el arte y también la actitud científica con el fin de revelar a sus lectores los rasgos del mundo. Cada día leemos noticias sobre otros países y es la actividad de traducción que nos permite poder comunicarnos cruzando naciones sin obstáculos de comprensión entre diferentes idiomas, por lo tanto, la traducción debe ser un buen maestro, práctico y también profesional, que adecuadamente enseña a sus lectores cómo entender la esencia de una cultura con la perspectiva intercultural. Sin embargo, muy a menudo vemos errores corrientes de traducción en las noticias orales o escritas, en la televisión o en los periódicos, que causan malentendidos sobre la imagen correcta de un país o un acontecimiento.

Cuando estudiaba ciencia política y español durante mi época universitaria en Taiwán, las malas traducciones en chino de los nombres de organismos oficiales españoles siempre me llamaban la atención. Las traducciones erróneas o imprecisas de términos políticos no solamente confunden, sino también impiden la comprensión de las formas de gobierno de cada país, incluso pueden aumentar, en ocasiones, la posibilidad de conflictos diplomáticos.

Para mí, ciencia política y español, o sea, el aprendizaje de las sociedades humanas y de sus idiomas, son herramientas básicas que me ayudan mucho a lo largo

del camino de estudio para saber bien cómo apreciar una sociedad global que despierta en mí tanta curiosidad-A partir del conocimiento de la ciencia política y mi gusto personal hacia el español, desde este trabajo deseo poder contribuir algo al campo de la traducción chino-español combinando y empleando lo que había estudiado y aprendido, por eso, elijo los nombres ya traducidos en chino de los organismos centrales del Gobierno de España que puedo encontrar en los textos presentes de Taiwán y de China como ejemplos de un análisis descriptivo, con el motivo de favorecer y mejorar el trabajo de la traducción especializada en esta área. Espero que el estudio pueda señalar los errores comunes que suelen aparecer en los textos en chino en este campo, mientras destacaré los aspectos culturales vinculados con el proceso de traducción que merecen la atención de todos, tanto traductores como lectores. O sea que, al menos, la traducción en chino de los nombres de organismos oficiales de España, pueda ayudar a los lectores en lengua materna china a conocer bien, sin malentendidos, la forma del gobierno español, y más adelante y a fondo, la cultura política española.

1.2 Marco de investigación

Cuando realice la traducción de los nombres de organismos oficiales españoles al chino, el desafío de encontrar equivalencias de términos políticos entre español y chino se generará tomando en consideración las distintas formas de gobierno en España, China y Taiwán, y eso será el concepto esencial del estudio. En cuanto a otra dirección traductiva de chino a español sobre este tema, se trata de distintos aspectos culturales que parten de un punto de vista contrario de la cultura china, que sería suficiente para dar otra ponencia, por lo tanto, me fijaré primero en la

discusión sobre la traducción de español a chino en este campo.

A continuación, tomaré ejemplos de los nombres de organismos oficiales ya traducidos al chino desde el español, y corrientes en textos informativos de China y Taiwán, con el fin de realizar un análisis descriptivo mediante la perspectiva intercultural. Considerando la estructura y la composición enorme del Gobierno de España, la recogida en su totalidad de los nombres ya traducidos de todo organismo central sería un trabajo imposible a corto plazo (y de hecho, tampoco sería un trabajo posible debido a que de momento los nombres ya traducidos en chino solamente se restringen al nivel alto gubernamental del Gobierno de España). Así pues, me limitaré a recoger los ejemplos de los organismos bajo la Presidencia del Gobierno de España que puedo encontrar en las noticias periodísticas en mandarín tanto en China como en Taiwán, para facilitar el análisis y obtener conclusiones simples pero útiles.

A través de un análisis descriptivo y al mismo tiempo crítico, intentaré subrayar los errores presentes en los ejemplos recogidos de traducción de chino a español, ya que la mayoría de ellos se produce a causa de la falta de conocimientos hacia la clasificación de todo tipo de régimen gubernamental en ciencia política. A partir de las críticas de los problemas existentes, trataré también de las posibles normas y estrategias que puedan dirigir el proceso de traducción en esta área. Para terminar, si la ocasión lo permite, espero que más adelante podamos concretar una traducción unificada en chino para cada nombre de los organismos oficiales del Gobierno de España, y que el resultado que consigamos aquí sea capaz de mejorar la comunicación entre nuestras diferentes culturas políticas para facilitar los futuros trabajos relacionados con el campo de la traducción en ciencia política.

2. Metodología y estructura del estudio

2.1 Metodología y métodos de análisis

Los Estudios Culturales tienen como objetivo fundamental asentar la cultura en una época de globalización y de traducción indiscriminada. Desde su punto de vista, la aparición de cada fenómeno humano, sea político, económico, social o histórico...etc., realmente consiste en la presentación de palabras y discursos, es decir, conlleva un específico sistema significativo e ideológico, que siempre está en movimiento y siempre se está construyendo. Cualquier actividad de seres humanos puede verse sometido a alguna ideología, el conjunto de pensamientos, y el trabajo de los Estudios Culturales es intentar componer y descomponer los elementos de tal conjunto, para criticar y encontrar el significado real detrás de cada acontecimiento.

Y ante todo, han de saber que los Estudios Culturales no son “estudios de culturas”, que tratan culturas como objetivos directos de investigación, sino es un tipo de metodología de ciencia social y sirve como una herramienta crítica, que ve todas las actividades humanas como contextos¹ socio-culturales y al tiempo exige la perspectiva lingüística y discursiva con la cual se realiza la reflexión.

Los Estudios Descriptivos de Traducción se fijan en los materiales de traducción ya “existentes” con el fin de realizar estudios empíricos y críticos en vez de dar normas preliminares y a veces abstractas. A través del análisis de un producto

¹ el contexto en los estudios lingüísticos se entiende como un entorno lingüístico, pragmático y social del que depende el significado de una palabra o un enunciado, y aquí en los Estudios Culturales se entiende, en general, como un sistema, puede ser un texto, un libro, una pintura, una actividad o una historia, formado y expresado por numerosos signos lingüísticos.

ya hecho de traducción, la conclusión de estudio sería más práctica y podría integrarse mejor con la realidad. Es decir, los estudios “descriptivos” describen y hacen comentarios sobre obras traductivas para obtener resultados derivados en verdaderas experiencias.

Así empezaré el estudio y aplicaré el punto de vista de los Estudios Culturales como la metodología para dirigir los análisis descriptivos sobre los ejemplos ya traducidos en chino. Intentaré demostrar que cualquier producto de traducción nunca debe ser tomado de forma aislada ni permanecer neutral ante sus dos respectivos entornos lingüísticos y culturales, de la misma manera que un fenómeno social siempre depende de un punto de vista y una motivación específica. La traducción política también deberá ir encaminada hacia ese sentido, no sólo hacia la interpretación de los dos lenguajes, también de sus dos entornos políticos y sociales.

2.2 Breve revisión del estado de Estudios Culturales en traductología

Durante mucho tiempo, los estudios anteriores de traducción se realizaban principalmente solo con métodos lingüísticos e ignoraban la compleja influencia que viene del ambiente exterior, de hecho exige la colaboración de estudios de diversas disciplinas.

Desde los años ochenta, ya se puede decir que los estudios de traducción han ido consolidando su independencia como una disciplina desde una perspectiva “interseccional”. Mary Snell-Hornby (1988), quien acentúa la necesidad de un enfoque integrador, sienta las bases para que los estudios de traducción se alejen de

las oposiciones binarias entre enfoque lingüístico o enfoque cultural, posicionándose a favor de una mirada más dinámica que considera la traducción en su globalidad como una “interdisciplina”. Se superan las metodologías puramente lingüísticas que habían dominado el antiguo panorama teórico y comienza a tenerse en cuenta la mirada a factores “extratextuales” e “interculturales”.

Como destaca África Vidal (1995), esta superación de la metodología puramente lingüística tuvo mucho que ver con “la teoría de los Polisistemas” delineada por Itamar Even-Zohar (1990) y la llamada "Escuela de la Manipulación". Ambas corrientes, convergentes en muchos sentidos, y en definitiva, entienden la traducción como parte de un contexto socio-cultural. A partir de aquí, la actitud crítica de los Estudios Culturales empieza a mostrar su importancia en el campo de la traductología.

De hecho, para la Escuela de la Manipulación hay varios conceptos esenciales: polisistema, manipulación, poder y reescritura. Se entiende la traducción como parte de un contexto socio-cultural, un polisistema, en el que la ideología tiene una presencia innegable, y en el que las relaciones de poder determinan en gran medida la producción de textos y las posibles manipulaciones a las que éstos pueden verse sometidos. En este punto, podemos fijarnos brevemente en el libro de Itamar Even-Zohar, *“The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem”*, donde Even-Zohar plantea que la traducción, la literatura traducida, como parte de la cultura receptora, participa en la configuración del polisistema. Sugiere, además, que la relación entre la literatura traducida como sistema en sí mismo y el polisistema literario en su conjunto es “dinámica”, y no puede ser categorizada como primaria o

secundaria, sino que es variable, dependiente de las circunstancias específicas que operan en el interior del polisistema literario. Even-Zohar considera importante analizar estas relaciones atendiendo a dos cuestiones básicas:

1. cómo selecciona la cultura receptora los textos traducidos.
2. cómo los textos traducidos adoptan ciertas normas y funciones como resultado de su relación con otros sistemas.

Según este modelo, la traducción se considera como una “transferencia intercultural”, y la literatura como sistema dinámico y complejo, en el que se dan gran número de interacciones e interferencias (de las cuáles no todas son de tipo estrictamente literario). Así pues, cabe destacar la idea de que el texto traducido forma parte de la cultura receptora y la traducción es una activa realidad del polisistema literario.

Fundamentalmente, las reflexiones se ubican en una línea “descriptiva”, en armonía con el pensamiento polisistemático de Even-Zohar. En lugar de tratar de “prescribir” cómo ha de ser una traducción, se trata de “aprender”, gracias a un estudio descriptivo de traducciones ya “existentes”. Esta corriente de estudios descriptivos emerge como un “nuevo paradigma” para los estudios literarios sobre traducción, un nuevo modo de comprender y analizar que se distancia del prescriptivismo normativo de teorías y métodos anteriores.

En los años sesenta y setenta la investigación que iniciaron los teóricos de los Países Bajos y Tel Aviv fue el empiezo de un importante punto de inflexión que puso en duda el método prescriptivismo de la traductología inaugurando un periodo descriptivista, y todavía en marcha, que manifiesta la necesidad de reflexionar sobre el poder y la responsabilidad del traductor, quien habitualmente comunica entre dos

lenguas y culturas, de modo que tiene el poder para construir la imagen de una comunidad, para que ésta sea observada y consumida por lectores de otra comunidad.

Luego, a finales de los años ochenta y principios de los noventa, como explica Hurtado (2001), esta línea descriptiva va evolucionando y de alguna manera se retiran de la teoría del polisistema y se centran de una forma más explícita en torno a la idea de manipulación, desde una orientación más ideológica. Se puede decir que este cambio en la orientación se refleja en el libro *Translation, History and Culture* (Bassnett y Lefevere, 1990), donde ya se apunta la conveniencia de adoptar un modelo menos formal, más cultural, especialmente atento a las articulaciones del poder de todo polisistema o cultura. Como resume Hurtado (2001: 566):

Se incide ahora en el papel de la ideología y del mecenazgo, entendido como las personas e instituciones (editores, medios de comunicación, partidos políticos, clases sociales, etc.) que promueven o impiden la lectura, escritura o reescritura de la literatura y que ejerce como mecanismo regulador del papel que ocupa la literatura en una sociedad. Se pone de relieve la importancia de la traducción como elemento configurador de una cultura, se cuestiona el concepto de universalismo, se incide en la idea de la traducción como reescritura, en la intervención de los aspectos ideológicos, culturales y de las relaciones de poder, en el papel de las instituciones y de todos los mecanismos de control.

Así, las preguntas básicas enfocadas, desde el punto de vista de la Escuela de la Manipulación, son: ¿Qué papel juega la traducción en la cultura receptora? ¿Cuál es su función? ¿Cómo se ha reescrito-manipulado un determinado texto? Quienes traducen no lo hacen desde una absoluta neutralidad. Los traductores son sujetos que reescriben lo que otros han creado, y además no son impermeables a su

propio contexto en el que viven y trabajan, ni a las pautas que puedan imponer quienes realizan los encargos de traducción. En pocas palabras, reescribir, según Lefevere (1992b), es manipular. Pues, como resume Vidal (1995: 86): "La traducción ha de transmitir que el lenguaje es un instrumento de poder."

En definitiva:

(...) la Escuela de la Manipulación intenta que el traductor adopte una postura crítica ante el mundo, concretamente frente a aquellas instituciones que son, aparentemente, neutrales e independientes. Considera que el traductor debe ser capaz de descubrir los procesos sociales (...) que han dado lugar a un texto concreto y a su significado en vez de a otro. En realidad, nos enseña las relaciones entre discurso y poder. (...) Hay que ser conscientes de la importancia de preguntarse '¿Quién habla?', '¿Quién escribe?', '¿Quién traduce?' (Vidal, 1995: 88).

Gracias a la aportación de la Escuela de la Manipulación, se cuestiona y a la vez se desarrolla tanto la reflexión teórica como la investigación de casos reales, se fortifica la conciencia crítica y también la ética, se contextualiza la traducción en su espacio histórico y sociológico, y en resumen, se presta atención tanto a las palabras como al sistema que se encarga de otorgarles sentido. Se trata de ser conscientes de la manipulación que, en mayor o menor grado, se da a través de la reescritura de un texto. Es importante asumir que quien traduce o reescribe, interpreta y manipula de alguna manera y por lo tanto, tiene una responsabilidad ética derivada de tal ejercicio de poder invisible.

2.3 Breve presentación de los capítulos

En el primer capítulo, presento el motivo y el marco de mi investigación, también la metodología en general y el método técnico de análisis que dirigen la realización de la tesis.

En el segundo, señalo directamente los problemas y errores comunes que surgen muy a menudo en la traducción en chino de los nombres de organismos oficiales de España, y ellos son las siguientes: las falsas equivalencias, la imprecisa selección lexicológica, y la coherencia terminológica, que normalmente son ignorados por los traductores dedicados a este campo.

En el tercer capítulo, señalo más a fondo de donde pueden emerger dichos problemas frecuentes y muchas veces invisibles por la gente, haciendo hincapié en los aspectos interculturales con la idea esencial de los Estudios Culturales en traductología con el fin de averiguar posibles estrategias y principios de traducción en cuanto presente tema de estudio.

Por último, en el cuarto capítulo, resumo aquí todos los aspectos problemáticos que me han llamado la atención, analizados de una manera sencilla y breve mientras reflexiono sobre las limitaciones que pudieran restringir el resultado de la tesis para dar referencias a los futuros estudios relativos en el mismo campo.

II. Frecuentes problemas en la traducción en chino de los nombres de organismos oficiales españoles

1. Falsa equivalencia

1.1 “La Equivalencia de Efecto” no es la identidad

Todos los teóricos de la traducción han utilizado de un modo u otro la noción de equivalencia como base teórica con la que definir la operación de traducción. El conseguir esta equivalencia es el objetivo esencial que debe perseguir una traducción entre dos idiomas.

Quizás el modelo teórico más fundamentado en el terreno de la equivalencia sea el de Nida.

Nida afirma que el principal objetivo del traductor debe ser el conseguir en los receptores meta la misma respuesta que el texto obtuvo de sus receptores origen. Observamos dos tipos de equivalencias según la clasificación de Nida, una formal y otra dinámica. Su experiencia como traductor nos dice que la equivalencia formal sólo es posible en muy pocas ocasiones, debido a que factores como la distancia geográfica o las diferencias culturales no permiten efectuar un “calco” entre estructuras formales lingüísticas diferentes. Frente a los problemas derivados de la equivalencia formal, establece la equivalencia dinámica (equivalencia de efecto), es decir, que el texto, superando distancias lingüísticas y culturales, se adapte plenamente al nuevo lector para que sea natural en el ámbito de la comunidad lingüística de éste (Nida, 1964a:159-168).

El trabajo de Nida es el primero que incorpora de forma explícita el texto meta en esta discusión. Queda planteado que el traductor puede producir un texto diferente dependiendo de los receptores. Con su principio de equivalencia dinámica se subraya la importancia del tercer elemento de la comunicación, el mensaje, intentando superar la tradicional controversia: literal y libre, formal y bello, forma y contenido, problemas que han sido planteados considerando dos elementos de la comunicación: el emisor y el mensaje.

Para resumir, la definición de equivalencia, según Nida, es “el soporte de interpretación que nos permite adaptar el mensaje original a la lengua meta, de tal modo que la respuesta del receptor sea lo más parecida posible a la que se obtuvo de los receptores originales.”

Desde un punto de vista lingüístico, la búsqueda de la equivalencia absoluta es imposible de facto, afirma Jakobson. A pesar de que toda experiencia cognitiva puede utilizar como medio de expresión cualquier lenguaje, para hacer llegar un mensaje análogo en diferentes lenguas, nos encontramos ante la imposibilidad de encontrar una regla absoluta o equivalencia que elimine las barreras interculturales. Por lo tanto, el objetivo de cualquier traducción tiene que ir mucho más allá de lo que es un simple intercambio de palabras entre dos códigos lingüísticos, su objetivo final deberá posibilitar que el mensaje original reproduzca las mismas sensaciones experimentadas por los receptores origen y meta.

No existe, entonces, un único método de traducción, por eso, todas las traducciones según Newmark, tendrían que ser en cierta medida comunicativas y semánticas, sociales e individuales. Lo que varía es el énfasis puesto sobre uno u otro de tales aspectos. En la traducción semántica el énfasis recae sobre el texto origen en

la lengua de salida para obtener el significado exacto contextual del original. En el caso de la traducción comunicativa, se le da mayor importancia al receptor del mensaje en lengua meta. Sea como sea, la traducción ha de consistir en reproducir en la lengua receptora el mensaje de la lengua original (“lengua fuente”) por medio del equivalente más próximo y natural, teniendo en cuenta que lo más importante es hacer llegar el significado del mensaje, sin olvidar que si es posible tenemos que respetar el estilo.

A partir de aquí, veamos el ejemplo que traduce El Ejecutivo de España como “西班牙行政院” (Xībānyá xíngzhèngyuàn)². Al leer “行政院” (Xíngzhèngyuàn), que en chino quiere decir el Cuerpo Ejecutivo, nos podemos imaginar que es una traducción típica de Taiwán, ya que el sistema político taiwanés contiene cinco poderes individuales contando el ejecutivo, en el que cada uno de estos cinco organismos es llamado “院(yuàn)”. En este caso podemos decir que nos encontramos ante un “amigo falso” en la traducción, porque El Ejecutivo de España, la mayoría de las veces, quiere decir más “El Gobierno de España” que “el cuerpo ejecutivo”, por lo que resultaría mejor traducirlo como “西班牙政府”(Xībānyá zhèngfǔ), con el objetivo de transmitir más a fondo su idea esencial. Este caso es un ejemplo de traducción que no muestra correctamente la esencia de la equivalencia de efecto. El traductor debe buscar el equivalente más natural y más próximo, pero como “equivalencia”, no como “identidad”. La traducción de español a chino, “西班牙行政院” (Xībānyá xíngzhèngyuàn) no es la opción más próxima al texto original, “El

² A partir de aquí, utilizaré el sistema Pinyin para mostrar la pronunciación en chino de cada término.

Ejecutivo de España”, porque aunque suene más natural a los lectores taiwaneses, se pierde el concepto de “gobierno” que debe contener el llamado “El Ejecutivo”.

Puesto que cada cultura es distinta a pesar de que existan algunas semejanzas, no es posible encontrar dos culturas totalmente idénticas, por lo que tampoco conseguiremos términos idénticos entre diferentes idiomas. Si seguimos con el ejemplo anterior, según la costumbre política de Taiwán, el responsable del cuerpo ejecutivo, “行政院”(xíngzhèngyuàn), es nombrado siempre por el Presidente del Gobierno (en este sentido, es 總統 [zǒngtǒng] pero no 總理 [zǒnglǐ]), por lo que tiene una categoría inferior. Tanto el Presidente del Gobierno (總統 [zǒngtǒng]) como el Primer Ministro del Cuerpo Ejecutivo ³(行政院長 [xíngzhèngyuànzhǎng]) representan al Gobierno de Taiwán. Así pues, el Cuerpo Ejecutivo de Taiwán, “行政院”(xíngzhèngyuàn), no puede ser, en ningún caso, sinónimo del Gobierno de Taiwán, si lo comparamos con el modelo español. La traducción del Ejecutivo de España en chino como “行政院”(xíngzhèngyuàn)” se ha basado en el significado del texto original pero no se ha ajustado al estilo y a la diferencia intercultural de ambos países.

1.2 La equivalencia de efecto “falso”

La equivalencia de efecto de Nida presta la misma atención, tanto a la

³ Según la traducción en el artículo “*Problemas de Traducción en el Vocabulario Chino y Español*” del profesor José Ramón Álvarez de la Universidad Fujen de Taiwán.

respuesta del lector en texto original, como a la del lector en texto traducido, con la intención de comunicar culturas diferentes pero también vinculadas en un mundo global. En cambio, los teóricos que valoran los Estudios Culturales en traducción, aunque tampoco pueden ignorar la contribución de Nida, critican la idea de la equivalencia de efecto y rechazan que ésta en realidad exista.

Sus dudas son las siguientes: “¿Cómo un texto, sea original o sea traducido, sirve exactamente igual en culturas o épocas diferentes? ¿Cómo se evalúa el efecto generado por una traducción de equivalencia? Y por último ¿en qué receptor se evalúa los efectos?

Los llamados efectos de hecho son subjetivos, porque no provienen de juicios neutrales sino de percepciones personales basadas en las experiencias diarias de cada lector, y además, son invisibles, por lo que en la práctica, es prácticamente imposible el evaluarl estos efectos sustancialmente. Cada traductor o crítico puede definir, según su propia opinión, qué mensajes y qué efectos de los textos origen y meta deben ser transmitidos. La estrategia que toma en consideración el efecto que una traducción puede dar, siempre refleja de algún modo los propios valores del traductor, cuando decide el método al traducir, o del crítico, cuando valora lo positivo y lo negativo de un producto de traducción.

Volvamos a la traducción de el Ejecutivo de España en chino como “西班牙行政院” (Xībānyá xíngzhèngyuàn), que se ha adaptado a la cultura política de Taiwán. Se supone que el traductor, sin considerar su posible falta de conocimiento sobre la imagen del Gobierno de España, ha optado por esta traducción con el objetivo de facilitar la comprensión a los lectores de Taiwán. Sin embargo, los españoles no

comprenden de la misma manera El Ejecutivo de España como los taiwaneses su “行政院” (xíngzhèngyuàn). Cuando los taiwaneses dicen “行政院” (xíngzhèngyuàn), se refieren al cuerpo ejecutivo que ejerce y realiza las tareas administrativas del Estado, sin incluir en este sentido al conjunto del Gobierno, por otra parte, cuando los españoles dicen “El Ejecutivo”, se refieren al Gobierno en general, puesto que en España se considera al Presidente tanto como jefe de El Ejecutivo como jefe del Estado, por lo tanto, si analizamos las respuestas producidas en los lectores taiwaneses que no conocen a fondo la ciencia política ni la forma del gobierno español, vamos a darnos cuenta que para ellos no será posible descubrir que en España de hecho no hay un llamado “行政院” (xíngzhèngyuàn) como el de Taiwán, es decir, observaremos que se generará una equivalencia de efecto falso que lleva a malentendidos en cuanto a la importancia jerárquica del cuerpo ejecutivo taiwanés y le otorga un nivel igual que al El Ejecutivo Español.

La idea de equivalencia dinámica presta atención a la reacción de los lectores para ser utilizada como un principio que dirige el proceso de traducir, exigiendo que los traductores cambien el enfoque cultural del texto original cuando sea necesario con el fin de ajustarse a la esperanza y a la costumbre de lectura de los lectores de lengua de llegada. En otras palabras, los elementos exóticos del texto en lengua origen pueden ser reducidos en gran medida para aumentar la naturalidad lingüística en el texto de lengua meta. Y esta estrategia, que permite cambiar el texto original con tal media tan profunda, es la que recibe más críticas de los teóricos a favor de la orientación de Estudios Culturales en traducción.

El efecto que ya está determinado preliminarmente por el traductor taiwanés

de la traducción “西班牙行政院” (Xībānyá xíngzhèngyuàn), en realidad ha ignorado ser fiel texto original. En cambio, la traducción en chino como “西班牙政府” (Xībānyá zhèngfǔ) muestra mejor la importancia real de El Ejecutivo de España. Es importante siempre ser consciente de la influencia de la cultura donde vivimos y trabajamos, para no abusar las soluciones que pueda aportar la Equivalencia de Efecto.

2. Imprecisa selección de léxico

2.1 Definición amplia y precisa

Otro problema frecuente en la traducción en chino de los nombres de organismos españoles es la imprecisa selección del léxico apropiado, aunque hay que destacar que es un problema común en cualquier tipo de traducción entre idiomas. Cada idioma es un sistema de comunicación dentro de su comunidad, y concreta la imagen de su trasfondo cultural, en la que los vocabularios desarrollan a lo largo del tiempo sus propias definiciones para referirse a ideas específicas, o para diferenciar conceptos entre diferentes aspectos lingüísticos, lo que genera una gran riqueza de léxico.

Podemos utilizar diferentes léxicos para hablar de una misma idea abstracta, mientras que mediante un mismo léxico podemos hablar de diferentes objetos, esta variedad dentro de un idioma es posible porque se basa en la experiencia y en el continuo intercambio dentro de la comunidad donde nace el idioma y donde viven sus usuarios. Si el sistema de comunicación (el idioma) cambia, también cambia la

referencia con la que se realiza un texto, por lo tanto, cuando se traduce, es importante prestar atención a los cambios de referencia entre las lenguas de salida y llegada, para que de esta manera, la precisión del texto traducido pueda expresar concretamente el significado y el sentido que lleva el texto original.

Veamos un ejemplo de traducción en chino de “El Congreso Español”. En muchas ocasiones vemos que los traductores chinos, sea en China o sea en Taiwán, lo traducen como “國會” (guóhuì) en lugar de “下議院” (xiàyìyuàn) o de “眾議院” (zhòngyìyuàn), sin darse en cuenta que en realidad El Congreso solo no representa las dos Cortes de España. Y si nos fijamos en los dos sistemas políticos chinos, en China Continental aún no ha desarrollado un parlamento legislativo con el concepto democrático, y Taiwán sólo posee un único parlamento legislativo (立法院 [lìfǎyuàn]) que representa a todo el pueblo taiwanés. Por otro lado, en España, hay dos cámaras, la cámara alta, que corresponde a El Senado, y la cámara baja, llamada El Congreso de los Diputados, juntas forman el parlamento “bicameral” español, de tal modo que El Congreso (de los Diputados) ha de ser traducido como “眾議院” (zhòngyìyuàn) o “下議院” (xiàyìyuàn) en chino, para dotar a la traducción de una imagen clara y real sobre el sistema parlamentario español.

La opción de “國會” (guóhuì) no es lingüísticamente errónea, sino que es culturalmente imprecisa, impide a los lectores chinos conocer correctamente la composición exacta del poder legislativo de España. Es natural que los lectores chinos cuando lean esta traducción que contiene una definición relativamente amplia, hagan referencia a su cultura, por lo que entenderán que en España, el sistema parlamentario

sólo poseerá una cámara. La imprecisión léxica, dentro del marco de la experiencia común de los seres humanos, no afecta a la función comunicativa de una traducción, sin embargo, impide, y no ayuda, a que el conocimiento de las diferencias interculturales y los intercambios de pensamientos a través de la traducción.

2.2 Más que una traducción buena

Veamos otro ejemplo que trata de dos versiones de traducción en chino correspondientes al mismo término español. Para traducir el Presidente de España, en chino tenemos dos traducciones, una es “首相” (shǒuxiàn), de China, y la otra “總理” (zǒnglǐ), de Taiwán. Digamos que las dos son buenas y correctas y están traducidas por alguna razón diferente en cada caso. ¿Por qué en Taiwán se traduce el Presidente de España como “總理” (zǒnglǐ) en vez de “首相” (shǒuxiàn) y en China ocurre la situación contraria? ¿Por la costumbre de traducir mediante la versión inglesa o por la costumbre de la selección lexicológica?

Se trata de la cuestión del llamado Presidente de España. A pesar de que la forma de gobierno español es “Monarquía Constitucional”, y desde un punto de vista de la ciencia política, ésta supone que el Presidente es el jefe del gobierno español “en su majestad”, es decir, que el nombramiento del Presidente de España ha de ser

aprobado por el Rey de España. En este sentido, el presidente en realidad también lleva el significado de “un primer ministro del rey”, de manera que se produce la traducción “首相” (shǒuxiàn). No obstante, hoy en día, los españoles siguen llamando al primer ministro del rey como el presidente, que se supone que es una herencia de décadas anteriores nacida en la primera época republicana de la historia política española. Teóricamente, en la clasificación de las formas de gobierno, un gobierno republicano suele tener un presidente como jefe del estado. Pese a la restauración de la monarquía española, el pueblo español sigue utilizando el término “presidente” para referirse al primer ministro del rey, hay un dicho que explica que esta sustitución viene de la mentalidad de los españoles que rechaza el Franquismo, que rechaza a un poder dictador. En cambio, el término “presidente” puede reflejar mejor el espíritu de un gobierno democrático y conmemorar la gloria de la época republicana, donde nació la primera democracia de España.

Basándose en la costumbre que tiene el pueblo español de llamar presidente a su propio jefe de gobierno, siendo realmente su primer ministro, Taiwán opta por la traducción “總理” (zǒnglǐ), aunque no resulta extraño para su propia tradición política. En resumen, “首相” (shǒuxiàn) y “總理” (zǒnglǐ), ambas son buenas traducciones en chino. La traducción de “首相” (shǒuxiàn) integra correctamente la esencia de la forma gubernamental de España y la de “總理” (zǒnglǐ) responde bien la costumbre y la esperanza de los españoles, además, las dos en chino se pueden comprender sin malentendidos como si del jefe del gobierno se tratara, gracias a la globalización en nuestro mundo actual.

3. Coherencia terminológica

3.1 Cargos gubernamentales

La selección de la terminología política ha de ser coherente con la forma de gobierno. A veces vemos en un mismo texto traducido en chino que el traductor tiene que traducir varios cargos oficiales españoles. Por ejemplo, cuando el texto origen trata sobre la noticia de una cumbre iberoamericana donde el Rey de España y el Presidente del Gobierno acuden juntos a una reunión. La traducción del Rey de España en chino como “西班牙國王” (Xībānyá guówáng) no ocasiona problema alguno, sin embargo hay traductores que traducen el Presidente del Gobierno en chino como “西班牙總統” (Xībānyá zǒngtǒng) sin darse en cuenta de que en un sistema político basado en una “Monarquía Constitucional” (君主立憲制 [jūnzǔ lìxiàn zhì]), como el tipo de monarquía parlamentaria utilizado en España, nunca jamás se dará la posibilidad de que exista un presidente cuya traducción literal al chino sea “總統” (zǒngtǒng), que en realidad representa, en un “Sistema Presidencial” (總統制 [zǒngtǒngzhì]) según la clasificación de ciencia política, al jefe de estado elegido democráticamente, sea de forma directa o bien indirecta, por el propio pueblo soberano.

El Presidente de España, es un tratamiento especial utilizado por los españoles, aunque en la mayoría de países se le llamaría Primer Ministro, por lo que en chino debería ser traducido como “首相” (shǒuxiàn) o “總理” (zǒnglǐ), según lo

dicho antes en el apartado anterior, para que no pierda su esencia en el lector meta. En teoría política, un país que utiliza una forma de gobierno clasificada como “monarquía constitucional”, el “國王” (guówáng) siempre hace referencia a “首相” (shǒuxiàn) o a “總理” (zǒnglǐ) pero nunca debemos identificarlo con la forma “總統” (zǒngtǒng), a no ser que España cambiara su sistema actual de gobierno por uno nuevo que debería definirse como “ Sistema Monárquico Constitucional-Presidencial”, siendo un sistema que no se aplica actualmente en ningún lugar del mundo.

Es una cuestión de terminología en la traducción, que refleja la coherencia o incoherencia entre léxicos, y sobre todo la coherencia entre la lengua origen y la lengua meta. Si volvemos de nuevo a la discusión del principio sobre el tema de las diferencias de léxico que se producen entre diferentes ambientes culturales, debemos poner énfasis en los cambios de referencia que debemos tener en cuenta entre dos idiomas para expresar cierta forma fija de ser, pensar y actuar en cada uno de ellos. La adecuada selección del léxico coherente entre uno y otro idioma, nos permitirá que el texto meta exprese los verdaderos pensamientos que intenta expresar el texto en su vehículo lingüístico original.

3.2 Dependencias administrativas

Cuando nos encontramos ante la difícil tarea de traducir los nombres de organismos gubernamentales, también es importante fijarse en los diferentes niveles de los organismos administrativos respectivos, tanto del entorno social y político

chino, como del español. La traducción de los diferentes rangos jerárquicos españoles debe corresponder a sus homólogos chinos según las costumbres políticas comparadas en ambos ámbitos, tanto para facilitar la lectura y la comprensión en chino, como también para hacer entender el orden jerárquico real comparado.

En los organigramas de toda entidad política del gobierno de España nos encontramos con varios niveles de organización con una importancia jerárquica diferente, que muchas veces no quedan fielmente traducidos y reflejados en chino. Por ejemplo, los organismos más importantes en español tienen los siguientes rangos: “ministerio, administración, dirección general, departamento, agencia, comisión, gabinete, oficina, etc....” en chino aparecen como: “部 (bù), 署 (shǔ), 局 (jú), 處 (chù), 會 (huè), 科 (kē), 室 (shì), etc.”. En realidad, la traducción de cada uno de ellos es muy variable, por lo que dependiendo de quién ha realizado la labor de traducción nos encontramos con varios términos diferentes para expresar la misma idea que pueden confundir a los lectores habituales. Éste es un problema importante cuando traducimos documentos oficiales porque no sólo crea confusión al traductor, ya que en definitiva no muestra claramente el rango y la importancia de cada organismo dentro de la administración española y su jerarquía intrínseca.

Lo lógico sería desarrollar una unificación⁴ según el rango de mayor a menor importancia y nivel jerárquico, con este orden: 部 (bù) Ministerio, 署 (shǔ) Administración, 局 (jú) Dirección General, 處 (chù) Agencia, 會 (huè) Consejo, Comisión o Comité, y 科 (kē) o 室 (shì) Oficina o Gabinete. Siempre es posible que

⁴ La unificación viene del artículo “Problemas de Traducción en el Vocabulario Chino y Español” del profesor José Ramón Álvarez de la Universidad Fujen de Taiwán con unas modificaciones mías.

haya casos excepcionales, pero lo ideal y más apropiado es que estas excepciones sean mínimas para evitar confusiones innecesarias.

III. Aspectos interculturales y estrategias de traducción de la traducción en chino de los nombres de organismos oficiales españoles

1. Diferentes culturas políticas y diferentes ideologías

1.1 Diferentes ideologías políticas en traducción

Podemos afirmar con toda seguridad que los profesionales de la traducción nunca son del todo imparciales. Autores, editoriales, críticos, revisores, autoridades y

lectores toman parte siempre en cualquier actividad de traducción, porque poseen la capacidad de ejercer cierta influencia sobre el resultado final de la traducción. La teoría de la Escuela de la Manipulación es una referencia válida que nos orienta, aunque no nos centraremos en la posibilidad de que el poder político establecido intervenga de manera interesada en el proceso de la traducción relativa a nuestro tema, sobre todo nos fijaremos en cómo las diferencias entre pensamientos políticos condicionan subjetivamente, aunque sea inconscientemente dicha labor.

Veamos un ejemplo de la traducción en chino de los dos principales partidos políticos de España, el Partido Popular (PP) y el Partido Socialista Obrero Español (PSOE). Sus traducciones en chino respectivamente son “人民黨” (rénmíndǎng), “西班牙工人社會黨” (Xībānyá gōngrén shèhuìdǎng) en China y “民眾黨” (mínzhòngdǎng), “西班牙社會勞工黨” (Xībānyá shèhuì láokōngdǎng)⁵ en Taiwán. Dichas traducciones en chino parecen correctas ya que no causan confusiones, pero si nos fijamos en el matiz de los usos de las palabras en chino, descubrimos que detrás de la selección lexicológica se esconden ciertos pensamientos políticos que ponen énfasis en diferentes ideologías.

Para traducir “popular”, ¿por qué en Taiwán se utiliza “民眾” (mínzhòng) en lugar de “人民” (rénmín)? Segundo, para traducir “partido socialista obrero”, ¿por qué en China se adelanta “工人”(gōngrén) y se antepone a “社會”(shèhuì) mientras

⁵ Según las breves presentaciones sobre España que vienen de la página Web oficial del Ministerio de Asuntos Exteriores de China, <http://www.fmprc.gov.cn/chn/wjb/zzjg/xos/gjlb/1897/1897x0/default.htm>, y de la página Web oficial del Ministerio de Asuntos Exteriores de Taiwán, <http://www.mofa.gov.tw/webapp/ct.asp?xItem=150&ctnode=1131&mp=1>.

en Taiwán es exactamente al revés, “社會” (shèhui) ante “勞工” (láogōng) (aquí observamos la diferencia significativa entre las dos palabras “工人 (gōngrén)” y “勞工” (láogōng), aunque ambas hagan referencia a la clase trabajadora).

En referencia a la primera pregunta planteada, una posible respuesta podría ser la inconsciente resistencia de Taiwán contra el comunismo chino, debido al pasado histórico oscuro entre ambas realidades lingüísticas chinas. En realidad “人民” (rénmín), que quiere decir “el pueblo” o “los ciudadanos” de un país, contiene un significado relativamente más político y nacionalista que “民眾” (mínzhòng), que en general puede comprenderse de una manera más amplia como “el público” o “los espectadores”, y en ocasiones también como “el pueblo de un país”. Debido a que entre China y Taiwán todavía existe controversia internacional acerca de qué nombre debería representar la realidad china actual, y también a que el nombre actual de China es “República Popular de China” (en inglés, People Republic of China), y teniendo en cuenta que Taiwán se denomina “República de China” (en inglés, Republic of China), es fácil imaginar que en Taiwán sean sensibles al uso de la palabra “人民” (rénmín), ya que recuerda la imagen del comunismo chino, por lo que incomoda y produce cierta influencia en el traductor cuando decide el léxico, de modo que la traducción en Taiwán elige el término “民眾” (mínzhòng), que suena más neutral. Sin embargo, si prestamos mayor atención política” a la orientación del Partido Popular de España, no es difícil darnos cuenta de su carácter “nacionalista”, por lo que en este caso, quizás la traducción de “popular” en chino como “人民” (rénmín) podría resultar una mejor solución en particular.

En cuanto a la segunda cuestión planteada, el nombre del Partido Socialista Obrero Español, los términos “socialista” y “obrero” funcionan como adjetivos que destacan los caracteres del partido, aunque realmente, la palabra “socialista” es la que destaca el espíritu principal del PSOE, ya que es históricamente la tendencia política más representativa de sus militantes, y principal tendencia que los diferencia de los demás partidos, ya que aspiran a conseguir una sociedad libre, igualitaria, solidaria y en paz. Secundariamente, la palabra “obrero” cuenta que el PSOE es una organización política de la clase trabajadora y de los hombres y mujeres que luchan contra todo tipo de explotación⁶. Así pues, en teoría, el adjetivo “socialista” ha de ser traducido y puesto antes del concepto “obrero” en chino, cuando lo traducimos del español, para poder delimitar mejor la imagen actual del partido, ya que por el simple hecho de decir “obrero”, hoy en día, puede entenderse que se refiere tanto a todos los trabajadores como a todos los pueblos españoles. En China la traducción es “工人社會黨” (gōngrén shèhuìdǎng), la idea de obrero aparece primero y luego la socialista, por lo que se supone que hace referencia a la manera de pensar comunista, aunque hoy en día China ya no pueda ser considerada estrictamente como un país comunista, hay que destacar que la influencia en el corto plazo de la carga ideológica comunista todavía no ha desaparecido, por lo que puede afectar en cierto modo a los traductores. En cambio, en la versión de Taiwán, “社會勞工黨” (shèhuì láogōngdǎng), observamos que se destaca primero la idea socialista y luego la obrera, suponiendo que es la mejor opción que actualmente puede reflejar exactamente la corriente política europea dentro de este tipo de partidos.

⁶ Según la presentación de bases ideológicas de la página Web de PSOE, <http://www.psoe.es/ambito/ideasyvalores/docs/index.do?action=View&id=97461>

1.2 Traducción completa y sencilla

Según diferentes costumbre políticas, a veces, el titular de un organismo oficial puede desarrollar al mismo tiempo otros cargos, aunque muchas otras no sea posible por incompatibilidad de cargos. Uno de los casos en que es posible desarrollar más de un cargo lo podemos observar actualmente con la Vicepresidenta de España, Doña María Teresa Fernández de la Vega, que es la Ministra del Ministerio de la Presidencia y además Portavoz del Gobierno, por lo tanto la traducción de todos sus cargos debe ser tratada en tres dimensiones. Con el fin de facilitar la lectura de noticias diarias y según diferentes motivaciones, los autores de estas noticias o artículos pueden no escribir todos los títulos completos, por lo que los traductores tampoco tendrán todas las referencias necesarias para entender correctamente el texto original, optando por elegir en la traducción el cargo más representativo. A partir de este ejemplo en particular, podemos discutir acerca de la elección entre traducción completa o sencilla.

La traducción en chino de los tres cargos de Doña María Teresa Fernández de la Vega, cuyo conjunto en español es: “Vicepresidenta Primera, Ministra del Ministerio de la Presidencia, y Portavoz del Gobierno”, en Taiwán normalmente se aplica la traducción sencilla, destacándose sólo el primer cargo, por lo que se omiten los otros dos. En Taiwán la traducción queda de esta manera: “第一副首相” (dìyī fùshǒuxiàn) En China generalmente se aplica la traducción completa, por lo que da de esta manera: “第一副首相兼首相府大臣與政府發言人” (dìyī fùshǒuxiàn jiān

shóuxiànfǔ dàchén yǔ zhèngfǔ fāyénrén).

La opción de Taiwán facilita la lectura, mientras que la traducción de China representa más completamente las responsabilidades totales de la Vicepresidenta. Ambas traducciones tienen sus respectivas ventajas y son correctas. No obstante, si nos atenemos a la función más importante de la traducción, que es transmitir interculturalmente los pensamientos entre la cultura de la lengua de salida y la de la lengua de llegada, la estrategia de la traducción completa puede cumplir mejor este motivo.

El Primer Vicepresidente o la Primera Vicepresidenta de España no tienen porqué detentar a la vez el cargo de Ministro de la Presidencia o de Portavoz del Gobierno, aunque la decisión de otorgar estos dos cargos importantes al primer vicepresidente se haya convertido de algún modo en una costumbre política en España. En este caso, la traducción completa en China refleja esta particularidad política al traducir los tres cargos. Sin embargo, debido a que cada gobierno distinto puede tener su propia consideración y su manera de disponer de los cargos oficiales, las traducciones deberán ser modificadas y renovadas según cada cambio de gobierno en España. La traducción corta y sencilla de Taiwán, evita este posible error que podría aparecer a lo largo del tiempo.

En resumen, la traducción completa aplicada a nuestro campo, y en este caso en particular, es más explícita y explicativa, ya que puede mostrar mejor las características de la cultura política española, aunque nos impida llevar un ritmo correcto de lectura. En el caso de la traducción sencilla, como ya está simplificada o abreviada, sea conscientemente o inconscientemente, si es una traducción correcta

transmite mensajes claros y cortos, aunque puede llegar a ocultar y omitir elementos culturales que muchas veces son necesarios.

1.3 Lo directo y lo indirecto de traducción

Lo directo y lo indirecto de traducción se refiere al empleo de una lengua intermedia, una tercera lengua puente, aparte de la lengua de salida y la de llegada.

Si se traduce el texto en lengua origen directamente a la lengua meta, estamos realizando una traducción directa, pero si la traducción se realiza a través de una tercera lengua intermedia, lo que estamos realizando en este caso es una traducción indirecta. Por ejemplo, en algunas ocasiones se utiliza una traducción previa desde el español al inglés, para luego realizar la traducción final de inglés a chino, es un ejemplo muy habitual de traducción indirecta.

De acuerdo con Toury (1995), “directness of translating”, que de momento lo traducimos como “la directura, o la inmediatez de traducción, hay que tener muy en cuenta que si durante el proceso de traducción hay otras lenguas como herramientas intermedias, tenemos que fijarnos mucho en los tres aspectos siguientes:

1. Qué idiomas han participado durante el proceso.
2. La tolerancia de la cultura meta a la operación de traducción mediante lenguas intermedias.
3. Si la operación mediante lenguas intermedias ha sido ocultada.

A partir de aquí veamos un ejemplo de traducción indirecta. El Secretario de Estado de Asuntos Exteriores de España se traduce en chino como “西班牙國務卿” (Xībānyá guówùqīng). Podemos asegurar que es el resultado indirecto de una traducción porque el llamado “國務卿” (guówùqīng) a los chinos de hecho ya les produce una impresión previa bastante determinada, ya que lo identifican con el Secretario de Estado de los Estados Unidos, además, en realidad “國務卿” (guówùqīng) es una traducción muy específica, lo primero que va a interpretar un lector chino es que podemos estar hablando del Secretario de Estado de los EE. UU., puesto que hoy día en el mundo no hay otros secretarios de estado con tanto poder, parte de tener la responsabilidad de coordinar todas las relaciones diplomáticas con otros países, encargándose además de la seguridad nacional e internacional. De hecho, vemos como el primer consejero del Presidente de los Estados Unidos en materia de asuntos exteriores, goza de una categoría mucho más alta que el Ministro de Asuntos Exteriores español por lo que en este sentido, no parece nada adecuado traducir el Secretario de Estado de Asuntos Exteriores de España en chino aplicando una traducción indirecta desde el término en inglés a partir del término estadounidense.

Es importante poseer la suficiente sensibilidad lingüística para determinar la posible existencia de lenguas intermedias. De la traducción “國務卿” (guówùqīng), deducimos claramente que la influencia de la cultura inglesa ha intervenido sobre la forma de pensar del traductor, quien realizó la traducción haciendo referencia a su posible equivalencia en inglés, para trasladar el significado al chino. Vemos un caso de traducción en el que el poder de la cultura estadounidense prevalece sobre la española y la china, y de algún modo encubre la verdadera imagen y la importancia de

este cargo en el Gobierno de España. A través de tal interpretación indirecta, se le quita de nuevo a los lectores chinos la oportunidad de conocer una parte del mecanismo del diseño político español., y la tolerancia alta de la cultura china a la lengua inglesa aún favorece más la propagación de este error, ya que “suena natural” que en España también pueda existir un “國務卿” (guówùqīng) al estilo americano. Hasta aquí, el carácter auténtico del texto origen se ve modificado e incluso hasta ignorado, con el motivo de ajustar el texto traducido a la costumbre de lectura de la cultura meta.

2. El significado diferencial entre diferentes culturas políticas

2.1 Significado diferencial y diferentes enfoques culturales

Las comunidades culturales, según sus propias experiencias históricas, tienen distintos modos de conocer y analizar el mismo mundo, de manera que pueden obtener diferentes conclusiones respectivamente. Así el significado “diferencial” aparece cuando diferentes culturas observan un mismo acontecimiento mediante diversos ángulos, lo explican y lo interpretan a través de sus idiomas, con la particularidad de que sus lenguajes se basan en diferentes maneras de hablar y explicar la realidad.

Veamos un ejemplo de traducción que refleja bien este problema de significados diferenciales. Al traducir el cargo de Secretario de Estado de España en

chino como “西班牙總統府秘書長” (Xībānyá zǒngtǒngfǔ mìshūzhǎng)⁷, a primera vista ya se ve muy claramente que es una traducción “aculturizada” a la política de Taiwán, ya que en el mundo chino sólo en Taiwán existe un régimen político que en la práctica está clasificado como Sistema Presidencial (總統制 [zǒngtǒngzhì]). Primero, hay destacar que en realidad hay dos secretarios de estado en la Presidencia del Gobierno de España, el Secretario de Estado de Asuntos Constitucionales y Parlamentarios y el Secretario de Estado de Comunicación. Los dos se encargan de tareas administrativas de la Presidencia y colaboran entre ellos, por lo que en general se puede afirmar que uno de ellos asiste al Presidente mientras el otro asiste a la Vicepresidenta. Segundo, en Taiwán sólo hay un único Secretario de la Presidencia, y normalmente se le considera como el cargo más afín y el asistente más importante del Presidente (como hemos discutido antes, aquí, el Presidente de Taiwán es 總統 [zǒngtǒng] mientras el de España es 總理 [zǒnglǐ] o 首相 [shǒuxiàn]), de modo que goza de un estatus relativamente más alto. Si se traduce el Secretario de Estado de España al chino como “總統府秘書長” (zǒngtǒngfǔ mìshūzhǎng), el primer error aparece al traducir la Presidencia como 總統府 (zǒngtǒngfǔ, que debería ser 首相府 [shǒuxiànfǔ] o 總理府 [zǒnglǐfǔ]). A partir de este error se genera un segundo problema, se da una impresión incorrecta a los lectores chinos, como mínimo a los lectores de Taiwán, sobre la importancia del Secretario de Estado de España, que de hecho no goza de un poder tan alto como el de Taiwán.

⁷ De una noticia del periódico electrónico Minghui en su página Web, <http://minghui.org/mh/articles/2003/2/23/45015p.html>

El análisis de los mismos objetos entre diferentes culturas, implica que a partir de dos formas diferentes en el habla, se identifiquen más o menos los objetos comunes entre las dos lenguas, pero teniendo en cuenta que se pueden dar matices que destaquen hechos diferenciales que muchas veces resultan sensibles a la observación. En palabras de Robert Lado (1957), un análisis compositivo de lengua puede favorecer la comparación de culturas y de traducciones, desde las formas y los significados que presentan y muestran las palabras que describen un acontecimiento, y desde los lugares donde éste se realiza. Por lo tanto, de acuerdo con la idea de que la actividad de traducción no solamente es traducir un idioma, sino también una cultura, cuando se elabora un trabajo de traducción y se intenta encontrar la equivalencia, es imprescindible prestar atención a los posibles elementos diferenciales que residen en la lengua de salida y la de llegada.

2.2 Domesticación y Extranjerización

La domesticación (“domesticating” en inglés, Venuti, 1995), se utiliza como una estrategia traductológica que intenta convertir los elementos culturales o referentes lingüísticos “no familiares” para los lectores del texto meta, a los más habituales o más comprensibles, con el fin de facilitar el entendimiento sobre el texto origen. La domesticación anula las posibles dificultades en la lectura derivadas de lo extranjero, de manera que da una “ilusión de transparencia” por la que los lectores seguramente no se dan cuenta que el texto traducido, de hecho, proviene de otro idioma.

En cambio, la extranjerización (“foreignizing” en inglés, Venuti, 1995) en el

proceso de traducción mantiene los elementos y referentes exóticos que residen en un texto origen apreciando su heterogeneidad en el texto meta. Aunque de este modo aumenta la posible necesidad de poner notas e impide una lectura fluida del producto de traducción, pretende mostrar los rasgos verdaderos de la cultura origen. El papel del traductor, por lo tanto, es “visible”, ya que a veces interviene en la lectura para dar explicaciones como un maestro, cuando lo considera necesario.

Ambas estrategias tienen sus propios méritos, pero en cuanto a la traducción de los nombres de organismos oficiales de un país, es mejor emplear la estrategia de “extranjerización”, puesto que entre países casi no hay posibilidades de que haya formas de gobierno exactamente idénticas, y tampoco que sus cargos y sus dependencias sean iguales, aunque puedan ser parecidas. Con las pocas palabras que extraemos del nombre de un organismo político, estamos mostrando poca información a los lectores, por lo tanto, la estrategia de domesticación nos daría una mejor visión y más completa sobre su situación real.

Veamos ahora un ejemplo que proviene de una traducción realizada a partir de la estrategia de la domesticación y que ha sido aculturalizada “invisiblemente” a la costumbre política y a la manera de percibir la realidad política de los lectores chinos. En la mayoría de texto, “la Ministra ⁸del Ministerio de la Presidencia (del Gobierno de España)” solamente se traduce como “首相府大臣”(shǒu xiān fǔ dà chén), que si se traduce de nuevo de chino a español, únicamente nos dice la jefa, la ministra de la presidencia), sin traducir explícitamente la organización del “Ministerio” de la Presidencia. De hecho cada palabra del título en español deja el significado muy claro,

⁸ Actualmente, en junio del año 2008, en el Gobierno de España, Doña María Teresa Fernández de la Vega es la Vicepresidenta y también la Ministra de la Presidencia del Gobierno.

pero ¿por qué no hay nadie que lo haya traducido todo? Podría deberse a un fallo inconsciente a causa de que los traductores no son conscientes de que en realidad hay un Ministerio de la Presidencia que ordena y coordina las tareas del Consejo de Ministros, por lo que los traductores omiten, consciente o inconscientemente, la existencia de esta organización, efectuando la traducción según su propia manera de interpretar la realidad política. Tanto en el Gobierno de China como en el de Taiwán, los ministerios que poseemos son los habituales en los diferentes campos administrativos del gobierno de un país, pero sin un ministerio como el “ministerio de la presidencia” español, que preside y coordina a todos los demás , dando soporte político y técnico al Gobierno⁹. De este modo, la traducción en chino de “首相府大臣” (shǒuxiànfǔ dàchén), dejando aparte la traducción añadida del término ministerio en la definición, podría ser el resultado de que los traductores chinos que lo habían aculturalizado según la composición de los gobiernos de China y Taiwán, han omitido unas diferencias que merecen la atención.

Es importante tanto la capacidad de poder apreciar las diferencias entre varias formas de gobierno, como el respeto a la heterogeneidad de los textos origen en la cultura de la lengua meta. La visibilidad del traductor, o sea la actitud que reclama y revela la imagen real de los elementos exóticos, controla la calidad de la traducción con el fin de mostrar claramente la finalidad de cada término, de cada texto, e interpreta todas las informaciones que contiene el dato original, sobre todo en nuestro caso, cualquier término o nombre de los organismos españoles que solamente puede dar informaciones muy limitadas sobre su forma del gobierno. No en todo caso se debe aplicar la estrategia de domesticación que incorpora elementos extranjeros a la

⁹ Según la presentación de las funciones que tiene el Ministerio de la Presidencia en su página Web de, <http://www.mpr.es/Ministerio+de+la+Presidencia/ministerio.htm>.

cultura meta, por lo menos no es adecuado en materia de términos profesionales en un determinada tema como el objeto de este estudio.

IV. Conclusiones

1. Resumen de contribuciones

En este estudio hemos analizado la actividad de traducción dentro de un contexto socio-cultural, siguiendo la idea de los Estudios Culturales. Nos hemos basado en ejemplos ya traducidos para realizar un análisis tanto descriptivo como crítico, lo que nos ha llevado a las siguientes conclusiones:

1. La posible comprensión de los datos, tanto por los traductores en lengua origen, como por los lectores en la lengua meta, siempre está construida sobre la base de conocimientos comunes entre las culturas donde viven y trabajan, por lo tanto, traducir es mucho más que trasladar palabras de un idioma a otro. A través de la traducción de los nombres de organismos oficiales, se está realizando un trabajo de comunicación entre las dos culturas políticas tanto del mundo español como del chino, por lo que el traductor realiza un impresionante ejercicio de transmisión cultural, siendo su responsabilidad muy grande.
2. En la realidad cotidiana, los productos de traducción no pueden basarse sólo en el contexto socio-cultural sobre el que se realiza el trabajo, también tiene que considerar multitud de factores externos e internos, no podemos olvidar a las autoridades, editoriales, escritores, traductores y

lectores, ya que también son agentes activos que influyen sobre los productos. Es muy importante tener en cuenta que cada individuo o cada organización posee sus propios valores y actitudes hacia un producto de traducción, por lo que lo interpreta según sus propios puntos de vista. Lo apreciamos claramente al fijarnos en las traducciones en chino de cualquier organismo del Gobierno Español, según se hayan realizado en China y Taiwán.

3. El chino y el español, son idiomas muy lejanos y ciertamente distintos, siendo, además, sus ambientes culturales también muy diferentes. Por lo tanto, no nos puede extrañar entonces que cada lengua tenga su propia filosofía lingüística, con matices sensibles o insensibles a la traducción, para describir e interpretar la misma idea. Debido a este hecho diferencial tan grande, el llegar a desarrollar una sensibilidad lingüística apropiada se constituye en un entrenamiento imprescindible de cualquier traductor. En este estudio, la traducción en chino de los nombres de organismos oficiales españoles trata de reflejar las características del sistema político de España con palabras limitadas, por lo tanto, durante la realización de la traducción se nos exige aún más una actitud paciente y detallista. La utilización de las palabras adecuadas, en definitiva se debe fundamentar en la prudencia y la reflexión de todos los aspectos diferenciales entre ambas culturas, y también entre las diferencias entre subsistemas lingüísticos dentro de cada cultura en particular.
4. A condición de que el producto de sea bueno, la traducción no tiene

porqué unificarse y prescindir de otras interpretaciones, siempre que pueda encajar bien en el ambiente de los lectores de la lengua meta, y presentar correctamente las cualidades de la cultura de la lengua origen. Respetando la riqueza plural de léxicos de un idioma y con el fin de poder cumplir las diversas motivaciones de cada tipo de texto, es perfectamente factible el empleo de más de una traducción para diferentes comunidades que comparten una misma herencia cultural, como por ejemplo China y Taiwán.

5. Es necesario prestar mucha atención a la selección terminológica al realizar una traducción especializada como la del objeto de este estudio. Cualquier selección imprecisa del léxico puede causar malentendidos, que serían muy importantes, por ejemplo, en la clasificación de las formas de gobierno. La ciencia política reclama un conocimiento bastante profundo y una traducción correcta y amplia para poder distinguir las distintas definiciones a lo largo de los diferentes países y sistemas políticos del mundo.
6. Por último, todas estas conclusiones anteriores pueden verse incluidas en una idea esencial, que no es más que poseer una sensibilidad lingüística apropiada, y un dominio suficiente sobre los significados diferenciales entre diferentes idiomas y culturas. A partir de los casos particulares que hemos discutido antes, observamos que la mayoría de errores no se producen por falta de conocimiento, sino mejor dicho, provienen de un conocimiento “equivocado”, a causa de la influencia del ambiente cultural de los traductores, ya que su propio ambiente

socio-cultural les impone una impresión falsa sobre la idoneidad de su traducción, ya que inconscientemente no tienen en cuenta la ideología por la que se han visto influidos al realizar la labor de traducción.

2. Futura investigación

En este estudio descriptivo nos hemos centrado en el problema de la traducción en chino de los nombres de organismos oficiales de España. Para quién esté interesado en este campo de investigación quizás se podría realizar un trabajo complementario a éste, haciendo referencia a las siguientes orientaciones sugeridas:

1. Una posible unificación de las diferentes versiones de traducción chino-español de los nombres de organismos oficiales de España, China y Taiwán, es decir, un listado oficial de las autoridades de dichos países, o sea, un único listado unificado de traducción en el mundo chino, teniendo en cuenta a China y Taiwán, y también el mundo hispano en su totalidad (España y América), con el motivo de facilitar el trabajo de los futuros traductores especializados en este tema. (Ver apéndice)
2. La realización de la traducción en chino de todos los nombres de los organismos centrales y locales de España, para que sirva como referencia para la traducción de todos los organismos del mundo Latinoamericano.
3. En la otra dirección de traducción, también propongo la realización de un listado en español de los nombres de los organismos gubernamentales de China y Taiwán, señalando las posibles dificultades

para encontrar las respectivas equivalencias, para así señalar los aspectos diferenciales más importantes desde la perspectiva intercultural.

4. Por último, señalo la necesidad de un estudio sobre los términos que varían de uso en España y Latinoamérica, considerando la enorme variedad del léxico en español y las diversas formas de gobierno en los países hispanohablantes, para poder disponer de las herramientas necesarias para traducir y adaptar el vocabulario a un público tan amplio y heterogéneo.

Bibliografía y Referencias Consultadas, en orden alfabético:

I. Libros en español

HURTADO ALBIR, Amparo (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

LEFEVERE, André (1992b) *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. M^a Carmen África Vidal y Román Álvarez (trads.). Salamanca: Ediciones del Colegio de España. Biblioteca de Traducción, 1997.

NEWMARK, Peter (2004). *Manual de Traducción*. Virgilio Moya (trad.). Madrid: Cátedra.

ORELLANA, Marina (1990). *Glosario Internacional para el Traductor. Inglés-Castellano / Spanish-English*. Chile: Editorial Universitaria.

RAMÍREZ BELLERÍN, Laureano (2004). *Manual de Traducción Chino-Castellano*. Barcelona: Gedisa.

SNELL-HORNBY, Mary (1988) *Estudios de traducción. Hacia una perspectiva integradora*. Ana Sofía Ramírez (trad.). Salamanca: Biblioteca de Traducción, 1999.

TOURY, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia, PA: John Benjamins.---Rosa Rabadán y Raquel Merino.

(Trads) (2004) *Los Estudios Descriptivos de Traducción y Más Allá Metodología de la Investigación en Estudios de Traducción*. Madrid: Cátedra.

VIDAL CLARAMONTE, M^a Carmen África (1995) *Traducción, manipulación, desconstrucción*. Salamanca: Ediciones del Colegio de España.

Varios autores, *Revista Documentación Administrativa n° 263/264* (Mayo-Diciembre 2002). Madrid: Editorial INAP

II. Libros en inglés

Bassnett, Susan (1993) *Comparative literature. A critical introduction*. Oxford/Cambridge: Blackwell.

Bassnett, Susan y André Lefevere (eds.) (1990) *Translation, History and Culture*. Londres/Nueva York: Pinter.

EVEN-ZOHAR, Itamar (1990) *Polysystem Studies. Poetics Today* 11(1), special issue.

HERMANS, Theo (ed.) (1985) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. Londres/Sydney: Croom Helm.

HERMANS, Theo (ed.) (1999) *Translation in Systems. Descriptive and Systemic Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

LEFEVERE, André (1992a) *Translating Literature. Practice and Theory in a*

Comparative Literature Context. New York: The Modern Language Association of America.

NIDA, Eugene (1964a). *Toward a Science of Translating*. Leiden: E.J. Brill.

LADO, Robert (1957). *Linguistics Across Culture*. Michigan: University of Michigan Press (June 1957)

VENUTI, Lawrence (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London/New York: Routledge.

III. Libros en chino

Dongming 董明(2006). *Fanyi: chuangzhaoxing panni 翻譯: 創造性叛逆 [Traducir: La Tradición de Creatividad]*. Pekín: Zhongyian bianyi chubanshe 中央編譯出版社.

Guo jianzhong 郭建中 (2000). *Dandai meiguo fanyi lilun 當代美國翻譯理論 [Teorías Contemporáneas de Traducción en los Estados Unidos]*. Wuhan, China: Hubei jiaoyu chubanshe 湖北教育出版社.

Jinti 金隄 (1998). *Denxiao fanyi tanshuo zhentiban 等效翻譯探索增訂版 [Estudios de la Equivalencia de Efecto en Traducción, Edición Revisada]*. Taipei, Taiwán: Shulin chubanshe 書林出版社.

Li Fongde 李風德 (tr, 2007). *Fangyishue daolun---lilun yu shijian 翻譯學導論---理論與實踐*. Pekín: Shangwu yinshuguan 商務印書館.

Traducción al chino de Jeremy Munday (2001): *Introducing Translation Studies—Theories and Applications*. London/ New York: Routledge.

Liao Chiyi 廖七一 (2000). *Dandai yingkuo fanyi lilun 當代英國翻譯理論 [Teorías Contemporáneas de Traducción en Inglaterra]*. Wuhang, China: Hubei jiaoyu chubanshe 湖北教育出版社.

Liu Jian 劉健 (2005). *Chibiexing yiyi yu fanyizhongde wenhua zhuan yi 區別性意義與翻譯中的文化轉移 [El Significado Diferencial y el Trasplante Cultural en Traducción]*. Taipei, Taiwan: Taiwán Fujendaixue xiyuxi xiyufanyixue yiantaohui lunwenji 台灣輔仁大學西語系西語翻譯學研討會論文集.

Shuchun 許鈞 (2004). *Dandai faguo fanyi lilun 當代法國翻譯理論 [Teorías Contemporáneas de Traducción en Francia]*. Wuhang, China: Hubei jiaoyu chubanshe 湖北教育出版社.

Sun Yifong 孫藝風 (2004). *Shijiao, chanshi, wenhua--- wenxuefanyi yu fanyililun 視角 闡釋 文化---文學翻譯與翻譯理論 [Perspectiva, Interpretación, Cultura--- Traducción Literaria y Teorías de Traducción]*. Pekín: Qihua daixue chubanshe 清華

大學出版社.

Tsaiyi y Duan Jinhua 蔡儀,段京華 (2000). Dandai sulian fanyi lilun 當代蘇聯翻譯理論 [Teorías Contemporáneas de Traducción en la Unión Soviética]. Wuhan, China: Hubei jiaoyu chubanshe 湖北教育出版社.

Wang Wenbin 王文斌 (tr, 2005). Huayu yu yizhe 話語與譯者. Pekín: Waiyu jiaoxue yu yanjiu chubanshe 外語教學與研究出版社.

Traducción al chino de Basil Hatim y Ian Mason (1990): *Discourse and the Translator*. London: Longman.

IV. Direcciones de páginas Web

Constitución Española

<http://narros.congreso.es/constitucion/index.htm>

Congreso de los Diputados de España

<http://www.mofa.gov.tw/webapp/mp.asp>

Consejería de Prensa e Información de la Embajada de España en Pekín

<http://www.embassyofspain.cn/cn/index.htm>

Consejería General de la República Popular de China en Barcelona

<http://barcelona.chineseconsulate.org/esp/>

Embajada de la República Popular de China en España

<http://www.embajadachina.es/esp/>

Gobierno en línea de Taiwán

<http://www.gov.tw/Default.aspx?AspxAutoDetectCookieSupport=1>

Ministerio de la Presidencia del Gobierno Español

<http://www.mpr.es/default.htm>

Ministerio de Asuntos Exteriores de Taiwán

<http://www.mofa.gov.tw/webapp/mp.asp>

Ministerio de Economía y Hacienda

<http://www.minhac.es/portal/>

Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular de China

<http://www.fmprc.gov.cn/chn/wjb/zzjg/xos/gjlb/1897/1897x0/default.htm>

Oficina Económica y Cultural de Taipei en Madrid

<http://www.taiwanembassy.org/ES/mp.asp?mp=137>

Organigrama del Ministerio de Economía y Hacienda

<http://www.minhac.es/Portal/El+Ministerio/Organigrama/OrganigramaAccesible.htm>

Periodístico, Pueblo en línea

<http://www.people.com.cn/>

Presidencia del Gobierno de España

<http://www.la-moncloa.es/default?idioma=0>

Senado de España

<http://www.senado.es/>

Apéndice

Muestra selectiva de traducción español-chino de algunos organismos oficiales del Gobierno de España: Presidencia del Gobierno y Ministerio de Economía y Hacienda. (Ver IV. Conclusión, 2. Futura Investigación.)

Presidencia del Gobierno 首相府,總理府
Presidente del Gobierno 首相,(內閣)總理
Vicepresidente Primero del Gobierno 第一副首相,第一副總理

<p>Vicepresidente Segundo del Gobierno</p> <p>第一副首相,第一副總理</p>
<p>Ministerio de la Presidencia</p> <p>總理部</p>
<p>Ministro de la Presidencia</p> <p>總理部長, 首相府大臣</p>
<p>Portavoz del Gobierno</p> <p>政府發言人</p>
<p>Vicepresidenta Primera, Ministra de la Presidencia y Portavoz del Gobierno</p> <p>第一副首相兼總理部部長與政府發言人,</p> <p>第一副首相兼首相府大臣與政府發言人</p>
<p>Secretaría de Estado de Relaciones con las Cortes</p> <p>首相府(總理部)國會關係秘書處</p> <p><i>Secretaría de Estado de Asuntos Constitucionales y Parlamentarios</i></p> <p>首相府(總理部)憲法與國會事務秘書處¹⁰</p>
<p>Secretario de Estado</p> <p>首相府(總理部)國會關係秘書長,</p> <p>首相府(總理部)憲法與國會事務秘書長</p>

¹⁰ Los en cursiva son organismos nuevos a partir de la Legislatura IX 2008 (Del 1 de abril de 2008).

<p>Secretaría de Estado de Comunicación</p> <p>首相府(總理部)新聞秘書處</p>
<p>Secretario de Estado</p> <p>首相府(總理部)新聞秘書長</p>
<p>Subsecretaría de la Presidencia</p> <p>首相府(總理部)副秘書處</p>
<p>Subsecretario de Estado</p> <p>首相府(總理部)副秘書長</p>
<p>Centro de Prensa de la Vicepresidenta Primera del Gobierno</p> <p>第一副總理所屬新聞中心</p>
<p>Boletín Oficial del Estado (BOE)</p> <p>政府出版品管理中心</p>
<p>Centro de Investigaciones Sociológicas (CIS)</p> <p>西班牙社會研究中心</p>
<p>Centro de Estudios Políticos y Constitucionales (CEPC)</p> <p>國際政治與憲法研究中心</p>
<p>Patrimonio Nacional</p> <p>國家文化資產管理中心</p>
<p>Centro para la Prevención y Lucha contra la Contaminación Marítima y del</p>

Litoral (CEPRECO) 海洋與海岸污染防治中心
Ministerio de Economía y Hacienda 經濟與財政部,財經部
Vicepresidente Segundo del Gobierno y Ministro de Economía y Hacienda 第二副總理兼財經部部長
Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación 外交事務與合作部,外交部
Ministerio de Justicia 司法部
Ministerio de Defensa 國防部
Ministerio del Interior 內政部
Ministra de Fomento 建設部,公共工程部
Ministra de Educación y Ciencia 教育與科學部
<i>Ministerio de Educación, Política Social y Deporte</i> 教育與社會政策暨運動部

<p>Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales</p> <p>勞動與社會事務部</p>
<p><i>Ministerio de Trabajo e Inmigración</i></p> <p>勞動與移民部</p>
<p>Ministerio de Industria, Turismo y Comercio</p> <p>工商觀光部</p>
<p>Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación</p> <p>農漁糧食部</p>
<p>Ministerio de Administraciones Públicas</p> <p>公共行政部</p>
<p>Ministerio de Cultura</p> <p>文化部</p>
<p>Ministerio de Sanidad y Consumo</p> <p>衛生與消費部</p>
<p>Ministerio de Medio Ambiente</p> <p>環境部, 環境保護部</p>
<p>Ministerio de Vivienda</p> <p>住宅部</p>
<p><i>Ministerio de Ciencia e Innovación</i></p>

科學創新部
Ministerio de Igualdad 性別與族群平等部
Consejo de Ministros 部長會議
Delegaciones del Gobierno 自治區與地方政府
Subdelegaciones del Gobierno 次級地方政府
Vicepresidencia Segunda del Gobierno 第二副首相府, 第二副總理府
Gabinete del Vicepresidente Segundo del Gobierno y Ministro de Economía y Hacienda 第二副首相兼財經部長辦公室, 第二副總理兼財經部長秘書處
Director del Gabinete del Vicepresidente Segundo del Gobierno 第二副首相/總理辦公室主任
Director de Información del Gabinete del Vicepresidente Segundo del Gobierno 第二副首相/總理資訊辦公室主任
Asesor de Relaciones con las Cortes 國會關係顧問
Vocal Asesor de Economía 經濟諮詢委員
Vocal Asesora Presupuestaria 預算諮詢委員

Vocal Asesor de Hacienda 財政諮詢委員
Vocal Asesor de Relaciones Internacionales 國際關係諮詢委員
Comisión Delegada del Gobierno para Asuntos Económicos 政府經濟事務代表委員會
Sociedad Estatal de Participaciones Industriales (SEPI) 西班牙國家工業參股公司
Director del Gabinete de Presidencia de SEPI 西班牙國家工業參股公司董事長辦公室主任
Secretaría de Estado de Hacienda y Presupuestos 國家財政預算秘書處
Consejo para la Defensa del Contribuyente 納稅人權利保護委員會
Presidente del Consejo para la Defensa del Contribuyente 納稅人權利保護委員會主委
Comisión de Políticas de Gasto 政策預算編列委員會
Comisión de Ingresos 財政收入委員會
Comisión de Análisis de Programas 預算計畫評估委員會
Comisión Interministerial de Retribuciones 跨部會人事報酬委員會
Comisión de Coordinación Financiera de Actuaciones Inmobiliarias y

<p>Patrimoniales</p> <p>國有資產與不動產經營管理委員會</p>
<p>Consejo Rector de Incentivos Regionales</p> <p>獎勵地區發展主導委員會</p>
<p>Delegación Especial del Ministerio de Economía y Hacienda en RENFE</p> <p>財經部駐西班牙國鐵特別代表處</p>
<p>Gabinete de la Dirección General del Ministerio de Economía y Hacienda en RENFE</p> <p>財經部駐西班牙國鐵特別代表處辦公室</p>
<p>Director del Gabinete del Secretario de Estado de Hacienda y Presupuestos</p> <p>財經部駐西班牙國鐵特別代表處辦公室主任</p>
<p>Asesoría Jurídica de la Delegación Especial del Ministerio de Economía y Hacienda en RENFE</p> <p>財經部駐西班牙國鐵特別代表處法律諮詢辦公室</p>
<p>Agencia Estatal de Administración Tributaria</p> <p>國稅行政局</p>
<p>Director General de la Agencia Estatal de Administración Tributaria</p> <p>國稅行政局長</p>
<p>Servicio Jurídico de la Agencia Estatal de Administración Tributaria</p> <p>國稅行政局法律服務處</p>
<p>Director del Servicio Jurídico de la Agencia Estatal de Administración Tributaria</p> <p>國稅行政局法律服務處處長</p>

S. G. de Organización y Asistencia Jurídica

(國稅行政局法律服務處) 組織與法律協助秘書室

S.G. de Asuntos Consultivos y Contenciosos

(國稅行政局法律服務處) 諮詢與訴訟事務秘書室

Servicio de Auditoría Interna de la Agencia Estatal de Administración

Tributaria

國稅行政局內部審計服務處